

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2026, Том 14, № 3 / 2026, Vol. 14, Iss. 3 <https://mir-nauki.com/issue-3-2026.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN326.pdf>

DOI: 10.15862/01PDMN326 (<https://doi.org/10.15862/01PDMN326>)

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Нейман, В. Л. Перевод фразеологизмов как важный компонент обучения иностранному языку: обоснование необходимости включения в учебную программу / В. Л. Нейман // Мир науки. Педагогика и психология. — 2026. — Т. 14. — № 3. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN326.pdf>. DOI: 10.15862/01PDMN326.

For citation:

Neiman V.L. Translation of phraseological units as an important component of foreign language teaching: justification for the need to include it in the curriculum. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2026;14(3): 01PDMN326. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN326.pdf>. DOI: 10.15862/01PDMN326. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 1174

Нейман Власта Леонидовна

ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Москва, Россия

Преподаватель кафедры «Английского языка и профессиональной коммуникации»

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет И.Н. Смирнова», Иваново, Россия

Аспирант

E-mail: vlastaneiman@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-4909-3135>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=723419

Перевод фразеологизмов как важный компонент обучения иностранному языку: обоснование необходимости включения в учебную программу

Аннотация. В данной работе освещаются различные подходы к преподаванию фразеологизмов студентам в рамках обучения английскому языку. Рассматриваются и выявляются конкретные сложности, возникающие при работе с иностранными идиомами, связанные с переводом и использованием устойчивых выражений в устной и письменной речи. Проблемной составляющей являются отсутствие полных эквивалентов перевода в родном языке, значения фразеологизмов, связанные с влиянием национальных и культурных особенностей страны изучаемого языка, некоторые нюансы использования идиом в повседневной разговорной речи. В этой связи автором предлагается ряд заданий и упражнений, направленных на эффективное усвоение фразеологизмов и их последующее использование. Особое внимание уделено влиянию культурного кода на модификацию формы фразеологизмов и их семантики в иноязычной речи в рамках коммуникативного события (дискурса). Дополнительно автором предпринята попытка проанализировать структурные особенности фразеосемантического поля английского языка, выявить состав его основных микрополей и установить семантические взаимосвязи между элементами. В исследовании подробно представлена совокупность культурно-специфических составляющих фразеологизмов, отражающих историческую, бытовую и мифологическую специфику англоговорящих стран. Приведены примеры фразеологизмов с целью определения способов кодировки и передачи национально-культурной уникальности иностранного языка. Рассматривается использование коммуникативной методики в процессе изучения английских устойчивых выражений, подчеркивается важность изучения коммуникативного подхода с целью уверенного владения фразеологизмами и использовании их в письменной и устной речи. В заключение автор делает

вывод о целесообразности применения разнообразных тренировочных заданий в процессе преподавания английского языка, необходимости понимания учащимися особенностей перевода фразеологизмов, подчеркивает важность знания культурного кода страны изучаемого языка.

Ключевые слова: фразеологизм; английский язык; идиома; фразеосемантическое поле; студент; преподавание; перевод; речь; культура; нация

Введение

В наши дни свободное владение иностранным языком выходит за рамки простой грамматики и основного лексикона, требуя глубокого понимания его оборотов и выражений. Тем не менее, «сегодня обучению фразеологизмам в английском языке зачастую уделяется недостаточное внимание, и оно строится по остаточному принципу» [1, с. 40]. Английские фразеологизмы составляют неотъемлемую часть естественной речи носителей языка. «Фразеологизмы — важнейший строительный материал языка, который обогащает речь и придает ей выразительность, яркость и эмоциональность» [2, с. 81]. Мы встречаем их повсюду: в повседневном общении, в средствах массовой информации, в художественной литературе и в ходе деловых переговоров. Способность распознавать и правильно применять идиомы значительно повышает общий уровень владения языком, делает речь более живой и выразительной, а также открывает доступ к культурным реалиям англоязычных стран.

Усвоение фразеологических единиц зачастую представляет собой вызов для изучающих. Проблематика ситуации состоит в том, что перевод устойчивых выражений не предполагает дословного перевода, так как это влечет за собой потерю исконного значения. Примером может служить широко известное выражение «raining cats and dogs», которое нельзя перевести буквально («дождь из кошек и собак»), данная идиома означает «льет как из ведра». При работе с устойчивыми выражениями всегда нужно помнить об исторических и культурных отсылках, непосредственно влияющих на значение.

Актуальность исследования

Актуальность данной темы обусловлена необходимостью в создании грамотных методических подходов в сфере изучения английских фразеологизмов. Применение таких подходов будет способствовать лучшему усвоению устойчивых выражений студентами и их последующему применению в устной и письменной речи.

Задача настоящей статьи — рассмотреть разнообразные методические подходы для преподавания английских фразеологизмов. Она охватывает все стадии работы с материалом: от первоначального знакомства до уверенного использования в устной речи.

Практическая ценность настоящего исследования состоит в том, что предложенная методика и упражнения могут быть успешно применены преподавателями английского языка в образовательных учреждениях различного уровня — от школ до вузов и языковых курсов. Представленные материалы подходят для работы как с юными студентами, так и со взрослыми. Описанные приемы призваны сделать процесс освоения фразеологизмов более увлекательным и результативным, способствуя при этом развитию языковой интуиции и межкультурной компетенции.

Таблица

Выявленные методические подходы к преподаванию английских фразеологизмов

Методический подход	Суть подхода	Как учитывает фразеосемантическое поле	Работа с многозначностью и стилистикой	Учёт смысловых связей и закономерностей употребления	Использование цифровых ресурсов
Полная и частичная эквивалентность	Поиск прямых или близких аналогов фразеологизмов в родном языке	Позволяет соотнести фразеологизмы с близкими по смыслу единицами в рамках фразеосемантических групп	Учитывает стилистическую окраску эквивалентов; при частичной эквивалентности возможно определить нюансы значений	Показывает, как схожие понятия выражаются в разных языках, выявляет закономерности употребления	Можно использовать онлайн-словари фразеологизмов, корпуса текстов для поиска примеров употребления
Описательный подход	Объяснение значения фразеологизма с помощью развёрнутого описания на английском языке	Помогает вписать фразеологизм в семантическое поле через описание ситуации его употребления	Позволяет детально раскрыть оттенки значений и стилистические особенности	Через описание контекста употребления демонстрирует закономерности использования	Онлайн-энциклопедии, видеоконтент с ситуативным использованием фразеологизмов
Калькирование	Дословный перевод фразеологизма с сохранением образности	Показывает образную основу фразеологизма и его место в системе образных средств языка	Позволяет увидеть, насколько образ универсален или специфичен для культуры	Демонстрирует различия в образном мышлении и закономерности выбора образов	Визуальные словари, инфографика, мемы с фразеологизмами
Антонимический перевод	Объяснение через противоположное значение	Помогает определить место фразеологизма в семантическом поле через оппозицию	Выявляет стилистические контрасты и нюансы значений	Показывает системные связи между противоположными по значению единицами	Онлайн-тезаурусы с антонимами, упражнения на подбор антонимов
Метод сравнения	Сопоставление английских фразеологизмов с аналогичными выражениями в родном языке	Выстраивает параллели между фразеосемантическими полями двух языков	Подчёркивает различия в стилистическом использовании схожих образов	Выявляет универсальные и уникальные закономерности употребления фразеологизмов в разных культурах	Двуязычные корпуса текстов, платформы для языкового обмена, сравнительные таблицы фразеологизмов
Работа с текстами	Анализ и использование фразеологизмов в контексте художественных, публицистических и других текстов	Погружает фразеологизм в естественную речевую среду, показывая его связи с другими единицами текста	Позволяет наблюдать, как многозначность и стилистика проявляются в реальном употреблении	Даёт примеры закономерностей употребления в разных жанрах и ситуациях общения	Электронные книги, новостные сайты, блоги, подкасты с возможностью поиска по ключевым словам
Цифровые интерактивные упражнения	Использование онлайн-платформ, игр, тренажёров для отработки фразеологизмов	Позволяет группировать фразеологизмы по темам и семантическим полям в интерактивном формате	Включает задания на выбор подходящего по стилю варианта, различение значений	Моделирует ситуации употребления, тренирует понимание закономерностей использования	Языковые приложения (Quizlet, LearningApps), онлайн-тренажёры, интерактивные рабочие листы (Liveworksheets)
Контекстуальное погружение (аудирование/ видео)	Восприятие фразеологизмов на слух в диалогах, фильмах, сериалах, песнях	Показывает функционирование фразеологизмов в естественной коммуникативной среде	Демонстрирует стилистическую уместность в разных социальных ситуациях	Обучает пониманию интенций говорящего и закономерностей выбора фразеологизмов в речи	YouTube, Netflix с субтитрами, подкасты, аудиокниги, платформы с видеодиалогами (BBC Learning English)

Краткие пояснения к таблице:

- Фразеосемантическое поле** — это группа фразеологизмов, объединённых общей семантической идеей (например, поле «эмоции», «человек», «темперамент»). Подходы помогают увидеть место каждого фразеологизма внутри такой группы и связи между ними.
- Многозначность и стилистическая разноплановость** учитываются через задания на различение значений и выбор стилистически уместного варианта.
- Смысловые связи** (синонимы, антонимы, тематические группы) выявляются через сравнение и работу с текстами/корпусами.
- Закономерности употребления** лучше всего усваиваются в контексте: через примеры из реальной речи, видео, текстов и интерактивных заданий, моделирующих общение.
- Цифровые ресурсы** усиливают каждый подход, делая обучение более наглядным, интерактивным и приближённым к реальному использованию языка.

Составлено автором

Особенности и этапы обучения переводу фразеологизмов

Роль фразеосемантического поля в работе с фразеологическими единицами

«Уникальность каждой нации — это многогранный феномен, охватывающий широкий спектр взаимозависимых аспектов: менталитет, нрав, прошлое народа, его культурные ценности, традиционный уклад жизни и многое другое. Именно эти элементы определяют своеобразие каждого отдельного фразеологического оборота. Глубокое изучение и осознание каждого из этих аспектов является ключом к точному определению истинного значения фразеологизма при его трансляции на другой язык. Основная сложность при переводе устойчивых выражений заключается в их идентификации в исходном тексте. Поскольку фразеологизм состоит из отдельных слов, и эти слова часто не отличаются от обычных, их легко принять за свободные сочетания, что приведет к дословному переводу» [3, с. 2]. В иных случаях, целостность фразеологизма объясняется авторским стилем. Неверное понимание фразеологизма влечет за собой искажение смысла текста. Важно подчеркнуть, что «для многих фразеологических единиц характерна многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки» [4, с. 143].

Такой подход позволяет выявить смысловые связи между различными фразеологизмами, понять закономерности их употребления в речи, структурировать материал для более эффективного освоения, обеспечить глубокое понимание семантики фразеологических единиц. «Смысловая структура фразеологизма — явление, характеризующееся сложным взаимодействием составляющих его элементов» [5, с. 320].

Устойчивые словосочетания зачастую организуются в специфические группы, именуемые фразеосемантическими полями. Объединяющим фактором таких объединений выступает общий смысловой признак, который позволяет сгруппировать неделимые выражения на основе сходства их понятийной, предметной или функциональной семантики. Важно отметить, что фразеологизмы выделяются среди обыденных слов не только своей номинативной способностью. Они обогащают речь, добавляя ей выразительности, усиливают эмоциональную составляющую и позволяют не просто обозначать нечто, но и передавать отношение говорящего. Структурирование фразеологизмов по смысловым полям формирует комплексное представление об их роли в языке, способствуя более глубокому пониманию их значений и адекватному применению в разнообразных контекстах общения.

В английском языке смысловое, или фразеосемантическое, поле представляет собой объединение фразеологизмов, связанных общим критерием значения. Эти группы помогают упорядочить весь набор идиом, отражают культурные особенности и выявляют понятия, особенно важные для носителей языка.

«Перевод фразеологических единиц требует детальной проработки контекста, а также изучения истории и культурных традиций, которые способствовали формированию данных фразеологизмов» [6, с. 58].

Английские идиомы группируются по разным основаниям. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский определяют идиомы как «сверхсловные образования, которым свойственна.

высокая степень идиоматичности и устойчивости» [7, с. 140]. В первую очередь, используется тематический принцип (работа, время, финансы, взаимоотношения). Важное значение имеет и семантический критерий (акцентирование интенсивности действия, степени схожести, оценка ситуации). Кроме того, учитывается функциональный аспект (экспрессивные, оценочные, описательные выражения) и стилистический (разговорные, книжные, сленговые). Также возможна классификация идиом по их происхождению (из спорта, кулинарии, театра и других сфер).

«В настоящее время существует ряд тематических словарей, авторы которых систематизируют лексику, исходя из различных методик. В «Тематическом словаре русского языка» Л.Г. Саяховой, Д.М. Хасановой, В.В. Морковкина (2000) слова распределяются по трем большим полям: «Человек», «Общество», «Вселенная», внутри которых устанавливаются макрополя. В поле «Человек» для нас особый интерес представляет макрополе «Эмоциональный мир человека», в котором выделяются такие семантические поля, как «Отношения между людьми», «Темперамент» и «Характер человека» [8, с. 30] (табл.).

Анализ фразеосемантических групп полезен для специалистов разного профиля. Лингвисты получают возможность понять логическую структуру фразеологического фонда английского языка. Преподаватели могут структурировать учебный материал и подбирать идиомы по темам. Переводчики находят эквиваленты, учитывая культурные нюансы (raining cats and dogs — «льёт как из ведра»). Студенты быстрее запоминают идиомы через ассоциации и тематические блоки. Культурологи выявляют ценности и приоритеты в англоязычных обществах (например, важность пунктуальности, отраженную в пословицах better late than never, time is money).

Смысловые поля демонстрируют типичные для английского языка образы и метафоры, часто встречающиеся в кулинарии (a piece of cake), спорте (to be off base) и природе (a storm in a teacup). Знание смысловых полей помогает в создании тематических словарей идиом, разработке лексических упражнений, анализе различных текстов и развитии языковой интуиции, позволяющей понимать идиомы без дословного перевода.

Для работы с фразеосемантическими полями английского языка на учебных занятиях со студентами целесообразно применять модульный метод. Изначально педагог знакомит обучающихся с определенной совокупностью идиом, относящихся к одной тематике (например, поле «Эмоции»: to feel blue, on cloud nine, to have butterflies in one's stomach). При этом раскрывается их общая смысловая характеристика и значения посредством примеров, наглядных пособий или краткого этимологического анализа.

Важно объяснить студентам, что «...фразеологические эквиваленты характеризуются полным совпадением фразеологического значения. Для них также характерно совпадение образной основы и, таким образом, компонентного состава» [9, с. 135].

С целью укрепления приобретенных навыков работы с фразеологизмами рекомендуется использовать в обучении различные цифровые ресурсы (Quizlet для создания флэш-карт, LearningApps для разработки упражнений). Финальная оценка предусматривает подготовку устных выступлений или написание мини-эссе, в которых студенты должны обязательно интегрировать 3–5 изученных идиом. Такой многоуровневый подход способствует систематизации словарного запаса, формированию языковой интуиции и развитию навыков уверенного использования фразеологизмов в устной и письменной речи (табл.).

В процессе обучения переводу английских идиом студенты сначала осваивают ключевые переводческие стратегии. К ним относятся полная и частичная эквивалентность, описательный подход, калькирование и антонимический перевод (табл.). После теоретической подготовки следует практическое закрепление. Учащиеся выполняют задания, сопоставляя британские и американские устойчивые выражения с их русскоязычными соответствиями (например, «a piece of cake» переводится как «проще простого»). Также они учатся подбирать наиболее точный перевод в рамках заданного контекста и исправлять некорректные дословные интерпретации, понимая, что «to pull someone's leg» означает «подшучивать», а не «тянуть за ногу». Студентам следует также помнить, что «речевые свойства фразеологизмов проявляются также в том, что в ряде случаев их контекстуальный смысл выходит за рамки множества смыслов, задаваемого значением фразеологизма» [10, с. 178]. Кроме того, «семантические

определения должны с максимальной полнотой передавать контекстуальное осмысление ФЕ, отражая его обусловленность особенностями стиля, мировоззрением автора» [11, с. 94]. «В «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц» [12, с. 68].

Следующий этап включает работу с текстами (табл.): студенты выявляют фразеологизмы, определяют примененный способ перевода и аргументируют свой выбор, а также анализируют различные варианты перевода. На коммуникативном уровне обучающиеся разыгрывают диалоги или создают короткие истории, используя изученные идиомы. Финальная часть обучения предполагает самостоятельное создание текстов — эссе или публикаций для социальных сетей. В эти тексты обязательно включаются 5–7 фразеологизмов с корректным переводом. При этом «изучение фразеологизмов не должно подразумевать простое «зазубривание». Е.И. Пассов отмечает, что при таком способе изучения обучающиеся не усваивают новую лексику, поскольку она навязывается, используется вне контекста, а упражнения не являются эффективными» [13, с. 36]. В данном случае целесообразно рассмотреть коммуникативный подход, разработанный Е.И. Пассовым, который основывается на изучении фразеологических единиц в контексте живого общения: в его основе лежит принцип введения фразеологизмов в типичных ситуациях их употребления, что способствует формированию устойчивых навыков их уместного использования в речи, при этом важной составляющей метода является применение ролевых игр, позволяющих моделировать ситуации межкультурного общения и практиковать использование фразеологических единиц в реальных контекстах, что помогает не только усвоить их семантику, но и развить умение правильно применять их в различных коммуникативных ситуациях. «Важной составляющей этого метода является ролевая игра, позволяющая моделировать ситуации межкультурного общения с использованием фразеологизмов» [14, с. 486].

«Всякая идиома характеризуется тем, что ее общее значение не распределено по ее отдельным составным частям, а закреплено за ней как единым целым. Это свойство называется семантической целостностью» [15, с. 38]. Именно метафоричность и отсутствие прямого эквивалента делают перевод выражений особенно трудоемким для изучающих иностранный язык. «Основная ошибка в переводе фразеологических единиц заключается в том, что переводчик может не понять, что это именно фразеологизм, и поэтому он будет пытаться перевести этот устойчивый речевой оборот как обычное сочетание слов» [16, с. 89]. Перевод фразеологизмов — активно исследуемая область лингвистики и литературоведения. В литературе, посвященной переводу художественной, публицистической и общественно-политической литературы, а также в трудах по фразеологии и сравнительной лингвистике, значительное внимание уделяется методам и проблемам перевода идиоматических выражений. Существует множество подходов и рекомендаций, часто противоречащих друг другу, что вполне объяснимо, поскольку универсального решения для всех случаев не существует. Фразеологизмы, в свою очередь, отличаются разнообразием грамматических моделей и стилистических особенностей. В отечественной лингвистике проведено детальное изучение фразеологических единиц на материале различных языков. Разработаны классификации по семантическим, грамматическим и стилистическим критериям. При работе с устойчивыми выражениями при их адаптации на русский язык необходим уникальный подход к каждой ситуации (табл.). Студентам следует глубоко изучить культуру страны исходного языка, чтобы найти наиболее точное и оригинальное решение для передачи заложенного смысла. Английские фразеологизмы занимают центральное место в структуре языка, отражая ключевые моменты жизни англоговорящего общества, начиная от спортивных событий и заканчивая политикой, от обыденных дел до культурных явлений. «Трудность перевода ФЕ объясняется сложным, полифоничным характером их плана содержания, а также нагруженностью

культурно значимой информацией, часто специфичной для культурно-языковой общности» [17, с. 118].

Фразеологизмы как отражение культурного кода изучаемого языка

Фразеологические единицы представляют собой бесценное достояние любого языка, его неотъемлемую отличительную черту. Они являются «...одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка» [18, с. 139]. Изучение фразеологизмов ведет к погружению в культуру изучаемого народа, что существенно расширяет кругозор и способствует всестороннему пониманию окружающего мира. Фразеологические единицы играют ключевую роль в формировании языковой картины мира человека, поскольку их образная природа соотносится с фоновыми знаниями, практическим опытом и культурно-историческими традициями носителей языка. Изначально внутренняя форма большинства фразеологизмов была напрямую связана с их значением, однако со временем образная мотивация может утрачиваться по различным причинам, которые можно разделить на две основные группы: социальные и языковые. Социальный фактор играет значительную роль в трансформации внутренней формы фразеологизмов. «Являясь комплексным языковым знаком, фразеологическая единица состоит из целого ряда составляющих, которые могут быть рассмотрены с точки зрения влияния социальных факторов на их формирование и развитие» [19, с. 93]. Многие устойчивые обороты отражают конкретные реалии, обычаи, традиции и исторические события. С течением времени некоторые из этих явлений могут исчезнуть из жизни народа или быть забыты, что создает определенные сложности при переводе фразеологических сращений с одного языка на другой.

Например:

Be born within the sound of Bow bells — родиться в Лондоне (связано с церковью St. Mary-le-Bow, известной своим колокольным звоном).

Культурная маркированность фразеологизмов проявляется в том, что они концентрированно отражают ценностные установки определенного этноса. Именно поэтому выявление этих культурных особенностей является главной задачей лингвокультурологического анализа фразеологических единиц. Каждый фразеологизм представляет собой своеобразный культурный код, хранящий в себе информацию об истории, традициях и менталитете народа. «Особенности культуры народа, его истории, народные представления о тех или иных традициях и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира наиболее ярко отражены в идиомах и фразеологизмах» [20, с. 87].

Фразеологизмы являются наиболее широко используемым средством обучения выразительности иноязычной речи с помощью того или иного способа. Фразеологизмы могут существенно влиять на речь, что делает их полезным инструментом речевой манипуляции. При использовании фразеологизмов в речи можно обеспечить образное содержание, повысить выразительность речи, сделать ее эмоционально насыщенной.

Вышеперечисленные характеристики текста, такие как его правдоподобие, эмоциональная насыщенность и художественная сила, в сочетании с жанровой целостностью, контрастностью и уместным использованием устойчивых выражений, способствуют формированию доверия читателя. Учителю в процессе преподавания следует сосредоточиться на развитии у студентов навыков работы с различными жанрами и стилями, а также на освоении фразеологизмов. В идеале, для каждого изучаемого фразеологизма ученик должен находить музыкальное или живописное произведение, передающее схожий уровень эмоционального и образного воздействия, тем самым заворачивая и удерживая внимание. Для углубленного понимания национально-культурных особенностей и тонкостей фразеологизмов изучаемого языка,

учащимся следует проводить параллели с аналогичными выражениями в своем родном языке, обращая внимание на различия в их образном наполнении и звучании как на родном, так и на иностранном языке. Метод сравнения особенно ценен с точки зрения методического подхода к исследованию. Предупредить негативное влияние родного языка у учащихся возможно посредством выполнения переводческих и сравнительных упражнений, что помогает снизить воздействие лингвистических особенностей родного языка (табл.).

Важность фразеологического богатства иностранного языка с точки зрения коммуникативных, социокультурных и эстетических качеств обуславливает необходимость преподавания фразеологизмов студентам. Выпускнику, завершившему обучение, необходимо уделять приоритетное внимание развитию интереса к английским фразеологическим единицам и расширению своего фразеологического запаса. Фразеологический жаргон, или грамматическое описание является важным средством развития языковых способностей и повышения языкового IQ.

В учебниках по устной речевой практике, в журналах домашнего и аналитического чтения, в пособиях по обучению ведению деловой документации, в информации, опубликованной на новостных ресурсах, а также на сайтах, где размещена информация на политические, экономические и юридические темы, присутствуют фразеологические компоненты. Следовательно, необходимо проводить целенаправленное и систематическое обучение по данному направлению (акцент на изучении фразеологизмов), даже при условии, что в основную программу не входит обучение по этим разделам. «Изучение фразеологии современного английского языка является важной частью общей филологической подготовки студентов» [21, с. 185]. Процесс овладения фразеологизмами сравним с работой над словами и свободными словосочетаниями, так как на состав компонентов не влияет их форма, смыслу не придается буквального значения компонентов, а использование фразеологизмов осуществляется в качестве ситуативной обусловленности.

Заключение

В заключение отметим, что успешное обучение английским фразеологизмам предполагает многогранную стратегию. Она должна включать культурно-исторический аспект, объясняющий происхождение и значение выражений, рациональное изложение материала, структурированное по смысловым группам, поэтапное освоение, начиная с понимания и отработки и до активного включения в речь, а также акцент на практическом применении в общении, например, через ролевые игры и дискуссии. Использование разнообразных образовательных техник, от традиционных упражнений на сопоставление и исправление неточностей до креативных проектов вроде составления тематических глоссариев, комиксов или видеороликов, а также интеграция современных онлайн-платформ, таких как Quizlet, LearningApps, Liveworksheets стимулирует интерес обучающихся, совершенствует их языковое чутье и навыки межкультурного взаимодействия. Например, целесообразно «использование фразеологических компонентов в их буквальных значениях или других метафорических значениях» [22, с. 41]. Помимо этого, данные подходы способствуют освоению контекстуально верного и стилистически уместного перевода. В результате студенты обогащают не только словарный запас, но и приобретают способность использовать в своей речи живые выражения носителей языка, достигая естественности и выразительности. Данные задания гибки и могут быть успешно адаптированы для различных уровней владения английским и применяться в разнообразных образовательных условиях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мотов С.В. Обучение английскому языку на лингвокогнитивной основе: фразеологический аспект // Вестник ТГУ. 2021. № 194. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-angliyskomu-yazyku-na-lingvokognitivnoy-osnove-frazeologicheskiy-aspekt> (дата обращения: 23.01.2026).
2. Тянь Г. Анализ фразеологизма в качестве эффективного средства преподавания иностранного языка // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2014. № 28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-frazeologizma-v-kachestve-effektivnogo-sredstva-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 16.04.2026).
3. Нейман, В.Л. Изучение фразеологизмов как важный фактор в обучении студентов английскому языку / В.Л. Нейман // Мир науки. Педагогика и психология. — 2025. — Т. 13. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/75PDMN525.pdf>. (дата обращения: 15.01.2026).
4. Лебедева О.В., Шамшурова М.Ю. Некоторые способы перевода английских фразеологизмов // Символ науки. 2015. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/n-ekotorye-sposoby-perevoda-angliyskih-frazeologizmov> (дата обращения: 02.04.2026).
5. Скоморохова С.В. К вопросу о формировании смысловой структуры фразеологических единиц // БГЖ. 2020. № 3(32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-formirovanii-smyslovoy-struktury-frazeologicheskikh-edinit> (дата обращения: 17.12.2025).
6. Остапенко Т.И. Особенности перевода исконно английских фразеологических единиц // Евразийский научный журнал. 2022. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-iskonno-angliyskih-frazeologicheskikh-edinit> (дата обращения: 16.04.2026).
7. Пыжикова А.В. "Душа нараспашку", или концепт "характер человека" в сопоставительном анализе идиом русского и испанского языков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 8(824). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dusha-naraspashku-ili-kontsept-harakter-cheloveka-v-sopostavitelnom-analize-idiom-russkogo-i-ispanskogo-yazykov> (дата обращения: 16.04.2026).
8. Горбунова Ю.С. К вопросу о статусе фразеосемантического поля // Таврический научный обозреватель. 2015. № 4-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-statuse-frazeosemanticheskogo-polya> (дата обращения: 15.02.2026).
9. Зиннатуллина Л.М. Фразеологические эквиваленты в английском и русском языках // Litera. — 2021. — № 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.8.36258 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36258 (дата обращения: 15.02.2026).
10. Кулаева О.А., Лискина О.А. К проблеме устойчивости на фразеологическом уровне языка // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. № 3-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-ustoychivosti-na-frazeologicheskom-urovne-yazyka> (дата обращения: 10.01.2026).
11. Ломакина О.В. Фразеоконтекст: от теории изучения к практике интерпретации // Вестник ТГГПУ. 2015. № 4(42). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeokontekst-ot-teorii-izucheniya-k-praktike-interpretatsii> (дата обращения: 16.04.2026).
12. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГУ имени В.Г. Белинского. 2009. № 15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov> (дата обращения: 17.03.2026).

13. Белова Е.Е., Тайкова О.Д. Работа с фразеологизмами на уроках иностранного языка // Гаудеамус. 2022. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-s-frazeologizmami-na-urokah-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 15.02.2026).
14. Рахимова, Д.П. Методы обучения преподавания фразеологизмов в национальных группах // ORIENSS. 2025. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-obucheniya-prepodavaniya-frazeologizmov-v-natsionalnyh-gruppah> (дата обращения: 11.03.2026).
15. Савицкий В.М. Специфика лексических идиом // СНВ. 2013. № 1(2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-leksicheskikh-idiom> (дата обращения: 28.03.2026).
16. Давыдова Е.А., Бабанина Е. Ю. Фразеологизмы и приёмы их перевода // Успехи в химии и химической технологии. 2021. № 11(246). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-priyomy-ih-perevoda> (дата обращения: 29.03.2026).
17. Е.О. Опарина Перевод фразеологизмов // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2010. № 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-frazeologizmov> (дата обращения: 18.02.2026).
18. Федюк П.С. Эквиваленты фразеологизмов с компонентами-глаголами размещения в пространстве // Вестник ЧелГУ. 2010. № 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalenty-frazeologizmov-s-komponentami-glagolami-razmescheniya-v-prostranstve> (дата обращения: 16.04.2026).
19. Стебелькова Н.А. Влияние социальных факторов на формирование и развитие фразеологизмов как единиц языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. № 22(733). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-sotsialnyh-faktorov-na-formirovanie-i-razvitie-frazeologizmov-kak-edinitz-yazyka> (дата обращения: 10.03.2026).
20. Хвесько Т.В., Нагель О.В., Басуева Н.Ю. Фразеологизмы как проявления культурного кода // Язык и культура. 2021. № 54. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-kak-proyavleniya-kulturnogo-koda> (дата обращения: 11.02.2026).
21. Федуленкова Т.Н. Программа курса "фразеология современного английского языка" // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/programma-kursa-frazeologiya-sovremennogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 27.03.2026).
22. Ниязметова Ш.К. Способы и методы обучения использованию фразеологических единиц в образовательном процессе // Современное образование (Узбекистан). 2020. № 5(90). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-i-metody-obucheniya-ispolzovaniyu-frazeologicheskikh-edinitz-v-obrazovatelnom-protsesse> (дата обращения: 16.04.2026).

Neiman Vlasta Leonidovna

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia

E-mail: vlastaneiman@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-4909-3135>

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=723419

Translation of phraseological units as an important component of foreign language teaching: justification for the need to include it in the curriculum

Abstract. This paper explores various approaches to teaching phraseological units to students in English language instruction. Specific challenges encountered when working with foreign idioms, including translation and use of set expressions in oral and written speech, are examined and identified. Problematic components include the lack of full translation equivalents in the native language, the meanings of phraseological units associated with the influence of the national and cultural characteristics of the target language country and certain nuances of idiom use in everyday speech. In this regard the author offers a series of tasks and exercises aimed at effectively learning phraseological units and their subsequent use. Particular attention is paid to the influence of the cultural code on the modification of the form of phraseological units and their semantics in foreign speech within the framework of a communicative event (discourse). Additionally, the author attempts to analyze the structural features of the phraseological semantic field of the English language, identify the composition of its main microfields and establish semantic relationships between elements. This study presents a detailed set of culturally specific components of phraseological units reflecting the historical, everyday and mythological specificities of English-speaking countries. Examples of phraseological units are provided to identify ways to encode and convey the national and cultural uniqueness of a foreign language. The use of communicative methods in the study of English set expressions is examined, emphasizing the importance of studying a communicative approach to confidently master phraseological units and their use in written and oral speech. In conclusion the author emphasizes the advisability of using a variety of training tasks in teaching English, the need for students to understand the specifics of phraseological unit translation and the importance of knowing the cultural code of the country of the language being studied.

Keywords: phraseological unit; English language; idiom; phraseological semantic field; student; teaching; translation; speech; culture; nation